

## XXII Jornada AETER. «Pèrdua de dominis terminològics: estratègies col·laboratives per a la seva recuperació i implantació»

**E**l passat 3 de novembre, la seu de la Reial Acadèmia de la Llengua Basca-Euskaltzaindia a Donostia va ser l'escenari de la XXII Jornada AETER. Aquesta jornada, organitzada conjuntament per AETER (Associació Espanyola de Terminologia) i UZEI (Centre Basc de Terminologia i Lexicografia), va portar per títol «Pèrdua de dominis terminològics: estratègies col·laboratives per a la seva recuperació i implantació». Aquest esdeveniment va reunir experts i acadèmics de diferents camps per reflexionar sobre un tema de vital importància: la preservació de les llengües en tots els seus camps i la importància de la terminologia en aquest procés.

El propòsit principal de la jornada, tal com indica el títol, va ser reflexionar sobre la pèrdua de domini que poden tenir certs idiomes davant de llengües més hegemòniques de l'entorn. Aquesta pèrdua de domini es manifesta com una disminució en la capacitat de comunicar-se en una llengua no hegemònica a tots els nivells d'un camp d'especialitat. La causa principal d'aquest fet és deguda a un deficient desenvolupament addicional dels mitjans necessaris per a la comunicació professional. I, per tant, la pèrdua de domini es produeix quan una comunitat lingüística no aconsegueix desenvolupar els mitjans de comunicació adequats, mentre que si una llengua aconsegueix desen-

volupar aquest mitjans, n'obté un guany.

Tenint en compte que som conscients que una de les eines que poden ajudar a fonamentar el desenvolupament comunicatiu és la terminologia, la principal motivació de la jornada era la posada en comú d'iniciatives i reflexions formulades des d'aquesta perspectiva.

Les diverses intervencions de la jornada van destacar la importància de la terminologia en aquest context i van presentar projectes i experiències relacionats amb les estratègies col·laboratives per a la recuperació i implantació de dominis terminològics.

Elea Giménez, científica titular del Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC), coordinadora de la Plataforma Temàtica del CSIC ES-Ciència i del Projecte TERESIA (Portal d'accés a TERminologies a Espanya i serveis d'Intel·ligència Artificial), va compartir informació sobre el projecte TERESIA i va convidar a la reflexió sobre l'oportunitat que ofereix el multilingüisme a la terminologia.

Étienne Quillot, cap de la Missió per al Desenvolupament i l'Enriquiment de la Llengua Francesa a la DGLFLF (Delegació General per a la Llengua Francesa i les Llengües de França) del Ministeri de Cultura Francès, va detallar els esforços fets per enriquir els vocabularis científics i tècnics del francès, i va desta-

car la col·laboració entre diferents camps en els processos que interaccionen dins del sistema d'enriquiment de la llengua francesa.

Elena Montiel-Ponsoda, professora titular del Departament de Lingüística Aplicada a la Ciència i a la Tecnologia de la Universitat Politècnica de Madrid i membre del grup de recerca Ontology Engineering Group d'aquesta universitat, va ressaltar el paper clau de la terminologia als espais de dades i en l'intercanvi de dades, i va presentar el projecte d'incubadora d'espais de dades INESdata.

Rosa Estopà, del Grup IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra, va presentar dos projectes que vinculen terminologia, lexicografia i aprenentatge: d'una banda, el projecte VEB (Vocabulari Especialitzat Bàsic), i de l'altra, el projecte de l'àmbit mèdic LEXMED, amb reflexions molt significatives sobre la construcció dinàmica del significat terminològic.

Jorge M. Porras-Garzón i Mercè Lorente, des d'un plantejament de prospecció i implantació, van donar a conèixer el Projecte Guaita Terminològica, dins l'estratègia d'anticipar-se a la difusió de manlleus al català.

Miguel Ibáñez Rodríguez i Gloria Martínez Lanzán, del grup GIR-Traduvino i de la Universitat de Valladolid, van mostrar diversos aspectes de la base terminològica



ENOTERM, referent a un tema sempre tan interessant com el vi.

Finalment, va tenir lloc una taula de debat-col·loqui, composta per Iker Etxebeste (UZEI), Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT), Xusto Rodríguez Ríó (Servís de Normalització Lingüística - Universidade de Santiago de Compostel·la), Luis Gonzalez (Traducció i Coordinació

Lingüística de la Comissió Europea) i Étienne Quillot (DGLFLF), al voltant dels desafiaments que s'han d'enfrontar en abordar les llacunes de cobertura terminològica en els bancs de dades.

Totes aquestes intervencions van generar preguntes i debats interessants, que de ben segur van deixar molt per reflexionar i per interiorit-

zar dins de cadascun dels àmbits de treball dels qui hi van participar.

**IKER ETXEBESTE ZUBIZARRETA**  
Responsable del Departament de Terminologia d'UZEI  
[ietxebeste@uzei.eus](mailto:ietxebeste@uzei.eus)